

桃李

桃李学刊 (第一辑)

上海交通大学国际教育学院
十周年院庆论文集

费毓芳 主编



桃李学刊



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



桃李苑文库

桃李学刊（第一辑）

——上海交通大学国际教育学院十周年院庆论文集

费毓芳 主编

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本论文集汇集了上海交通大学国际教育学院教师和行政管理人员近年的部分研究成果,既有汉语本体和对外汉语教学方面的研究,也有来华留学生教育管理方面的研究。全书分为四部分:第一部分是汉语本体研究,第二部分是汉语教学研究,第三部分是文化与文学教学研究,第四部分是留学生管理研究。本书从一个侧面反映了上海交通大学国际教育学院的学术水平,体现了学院教师和留管干部海纳百川、追求卓越的精神风貌。

图书在版编目(CIP)数据

桃李学刊:上海交通大学国际教育学院十周年院庆论文集/费毓芳主编. —上海:上海交通大学出版社,2010
(桃李苑文库)
ISBN 978-7-313-06423-3

I. ①桃… II. ①费… III. ①汉语—对外汉语教学—文集②留学生教育—中国—文集 IV. ①H195-53
②G648.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071852 号

桃李学刊

(第一辑)

上海交通大学国际教育学院十周年院庆论文集

费毓芳 主编

上海交通大学 出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 22 字数: 415 千字

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1~1030

ISBN 978-7-313-06423-3/G 定价: 36.00 元

版权所有 侵权必究

坚持科学发展(代序)

——上海交通大学国际教育学院成立十周年有感——

一转眼,上海交通大学国际教育学院成立快十周年了。十年前学院的成立是应运而生,接着的几年学院乘势而上,取得了可喜的成绩。在建院五周年纪念时,学院已从只有十来个教职工,发展到具有四十多位教职工的集管理与教育为一体的直属单位(二级学院),在校留学生也从970人发展到4700人,成为留学生增长发展最快最好的大学之一。至今,又五年过去了,当时参加学院成立五周年纪念大会的马德秀书记、汉办许琳主任和现教育部国际交流司司长张秀琴,在桃李苑前亲手栽植的桃树、李树等已经婀娜成长,开始结出了可喜的果实。然后学院成立之初被掩盖的体制、机制、发展理念的不足和弱点也开始逐渐显现,小富即安的情绪在学院中滋长,由机制弊端引发的一些问题开始阻碍学院的正常发展,学校的学位留学生数多年徘徊不前,停留在低水平层次上,学院的学科发展迟缓,教师的教学、科研水平远远跟不上交大定位的要求,国际教育学院何去何从?这一问题油然而生,令人困惑。

值得庆幸的是,正在学院发展的关键时刻,学院在党委的领导下,全面开展了深入学习和实践科学发展观的活动,通过进一步学习,学院党政班子充分认识到党中央分批组织实施的学实活动,对用科学发展观武装头脑、指导实践、推动工作具有重要的意义。在校党委的直接指导下,经过近一年的学实活动,全院的教职工认识有了提高,对学院的科学发展形成了共识。下面谈一些我自己的学习体会和个人想法:

一、结合学院实践,增强学习落实科学发展观的自觉性

胡锦涛总书记在党的十七大报告中全面阐述了科学发展观,他指出“科学发展观,第一要义是发展,核心是以人为本,基本要求是全面协调可持续,根本方法是统筹兼顾”。这四句话是对科学发展观科学内涵、精神实质、根本要求的集中概括。回顾我院的发展历程和规划今后的发展,胡总书记的指示就显得特别重要和亲切。在当前党中央高度重视教育外事的关键阶段,在学校、学院发展的关键时刻,我们更要增强学习、贯彻落实科学发展观的自觉性和坚定性,着力转变不适应不符合科

学发展的思想观念,着力解决有悖于科学发展的瓶颈和问题。通过学习,我们要拓展思路,勇于突破,形成符合科学发展的新观念,谋求科学发展的新思路,找出解决问题的新举措和树立正气和谐的新院风。

二、以科学发展观为指导,实现学院发展的战略转型

1. 对学院目前状况的科学判断

几年来,我校留学生一直处于高速增长阶段,至2007年底,全校在校留学生数已超过5 000名,位居全国高校前列。但深入分析考虑后就可看到,其中大部分是语言生,学位生仅有1 100名。无论在留学生总量和学位生数量上都距国家的要求(2020年中国要有50万留学生)和学校的目标定位(建设世界一流大学)有很大的差距。

更值得关注的是,学院的发展理念依旧停留在低层次发展思维上,学院失去了向上发展的动力,部分教师满足于一般的教学,部分行政人员留恋“粗放式”的管理。学院两支队伍建设与学校快速发展对留学生教育的要求远远不相适应,学院的学科建设停滞不前,学院健康向上的文化没有真正培植起来,创业之初的奉献精神被利益驱动所取代。

许多教职工看在眼里,急在心里,在科学发展观指引下,大家开始思考,找到了问题的所在,明确了方向。

2. 实现发展战略转型,推进学院二次创业

绝大部分教职工自发地提出了学院的现状必须改变,不吃老本,要进行学院的第二次创业。大家充分认识到要顺利推进二次创业,必须按照科学发展观,实施发展战略的转型,也就是要转变前几年的发展模式,走内涵发展之路。

目前,学院的发展要从单纯的数量、规模快速增长转变到更注重质量和水平层次的提高,也即从又快又好转变为又好又快。看似仅仅字序排列先后的变化,实质上反映了思想观念的积极转变。从2009年起,在张杰校长提出加快发展学位生的要求下,我校的学位留学生有了较快的增长,至2009年底学位生已占全校学生数的7.6%,留学生组成结构得到了进一步优化。学院的教师也从单纯的教学型向教学-科研型转变,并已取得了初步成绩。在教学和科研上,一批中青年教师已经脱颖而出,这本论文集所收录的三十余篇论文在一定程度上反映了近年来我院教职工在教学、科研、管理工作中的心得和见地。

如今,学院建立已经差不多十年了,经历了“七年之痒”之后,学院的一些同志对学院现在运行的体制是否符合现阶段留学生教育发展的实际情况,提出了一些质疑,我觉得这个问题提得好,促使我们要用科学发展观来检验和比照。为此,我

们在全国开展了调研,把兄弟院校留学生教育的负责人请来传经送宝,经过学习分析,深入讨论,大家对这一问题取得了共识。

大家回顾了学院成立的前前后后及成立后所取得的成果,充分表明了学院集管理与教学于一体的这一体制有着天然的优势,既能充分整合留学生管、教的优质资源,又能充分调动教、职工的积极性,建立教学、管理最直接的联系,使管理支撑教学、教学充实管理内涵、教学与管理相辅相成。但现实工作中产生的一些问题,也表明了这一体制的一些不足,如这样的自封闭体系缺乏竞争的激励,行政与教学并重的组合体难以管理等。大家本着实事求是的精神提出了改进意见,要求对现有的机制进行改革,以弥补体制的不足。

文化是一个民族的精神和灵魂,是一个民族真正有力量的决定性因素。同样的,文化对一个学校、一个学院,尤其是一个直接传授语言、文化知识的学院来讲至关重要,文化建设是根本性的建设。

结合学院实际,我们学院应该着重培育:

与时俱进的学习精神;

追求卓越的敬业精神;

以发展为重的大局意识、集体精神;

坚持信念、理想和树立正气的守正精神;

以学院和谐为目标的诚信、宽容精神。

希望我们的学院要有更高的精神追求。在当前,我们尤其要加强学院的制度文化建设,使部分学院文化固化落实,以制度形式体现出来,相关的学院制度包含着我们要倡导培育的文化。为此,我们健全了学院的各类会议制度,使学院的大局利益、学院的短、长期目标得以保证,民主集中制得以贯彻。我们完善并修改了原有的财务预算和分配条例,以激励教职工追求卓越,让教职工乐于敬业、安于敬业。我们加大了学院对教职工的人性化关心力度,增加学院的各类活动,提高亲和力、凝聚力,以促进学院的包容与和谐。

在这样的学院文化熏陶下,我们才会常怀忧院之心,恪尽兴院之责;学院才能在任何复杂情况下坚持科学发展不动摇,踏踏实实不折腾。

三、坚持科学发展,任重道远

学院经过这些年来的发展,应该说已初具规模,学院的体制、平台设置经过实践的磨炼也日趋完善,学院的可持续发展,关键在于落实、实施、执行。毋庸置疑,学院还存在这样或那样的问题,不时还有一些不和谐的声音,这就要求我们坚持科学发展,实事求是去对待,解放思想去解决,以发展来破解发展中的问题。

因此我们要：

以质量和特色来赢得优质生源；

以学科建设来增强学院核心竞争力；

以人才战略来做强学院；

以教学为本来夯实学院基础；

以诚信宽容营造学院的和谐；

以大爱来融入海纳百川；

以对事业的奉献来实现追求卓越。

十周年的国际教育学院就像一个孩子一样，已经会在科学发展的大道上撒手快跑了，但毕竟步伐还不那么稳，跨步还不那么大，还不时会磕磕绊绊，甚至还会有成长的烦恼和痛苦，但他充满了活力，他会跌倒了再起来。

我们坚信，只要坚持科学发展，在学校有力的领导和支持下，国际教育学院的路会越走越宽广，上海交大的留学生教育将会无愧于交大的宏伟目标，为学生的国际化增加一道光彩。

谨以此文，作为上海交通大学国际教育学院成立十周年纪念论文集的代序。

上海交通大学国际教育学院院长

张圣坤 教授

于2010年3月

目 录

一、汉语本体研究

汉语语法特点的再认识	王 珏	3
从现实、非现实的角度看将来时的范畴特征	李 敏	18
论连动结构在汉语中的地位及价值	彭育波	27
汉语言说动词名词化的连续转喻现象	吴剑锋	37
“不及”比较范畴“不如”句的历时研究	蒋 静	43
“去买菜”和“买菜去”再分析	刘 滢	53
“贤”字源流考	郑飞洲	60
唐代墓志录文正误举隅	柏亚东	66
《新编甲骨文字形总表》摹写勘误 71 组	陈婷珠 李新城	73

二、汉语教学研究

“非汉字语圈”学生汉字认知研究	凌德祥	91
对外汉字教学研究述评	王 骏	98
“任务中”阶段合作式任务研究		
——任务型汉语教学模式系列研究之一	段 沫	114
略论对外汉语俗语教学	沈 玮	127
论汉语熟语及其在对外汉语教学中的作用与意义	郑伟丽	137
对外汉语成语教学的基本思路和方法	安 娜	146
“但是、可是、不过、而”的偏误分析		
——母语为英语背景学生四个转折连词的学习	生 华	157
对外汉语教学文本素材语料库的建构	郭曙纶 陈 俊	172
基于统计的汉语能力电脑辅助测试题型构成研究	宋春阳	178

三、文化及文学教学研究

“同床异梦”的中美汉语推广战略

——如何认识“语言是文化的载体”

李柏令 187

对外汉语教学中的跨文化交流意识

庄来来 196

语言的文化本质与文化的导入特征

顾颖 204

外国留学生汉语言专业本科文学类课程的学科价值与

教师的创新策略

胡建军 211

试论基础汉语教学阶段的文化教学策略

谭旭虎 220

从传统“吴越”到现代“海派”

——小议上海民俗的特质及其在对外汉语教学中的特殊意义

潘倩菲 228

面向留学生的《中国文化》教材及课程刍议

陆岩军 237

浅议商务汉语教学中跨文化交际能力的培养

翟宜疆 243

“予之论灵运诗为破第一关”

——许学夷对谢灵运诗歌的接受与评价

王芳 252

论唐诗英译结构层面的转换

李仕健 264

“喟然叹曰”与“吾与点也”的情感矛盾

——《侍坐》章的教育心理解读

赵金坡 274

四、留学生管理研究

贯彻落实科学发展观,加强留学生教育培养

费毓芳 戴宝印 287

上海市近年留学生教育情况及数据分析

袁进 292

基于绩效考核理论的专业学位留学生综合素质评价体系初探

戴宝印 317

浅析我国高校留学生教育的发展瓶颈及应对策略

李琳莎 323

高校来华留学生班级管理浅议

姜伟 330

来华留学生自主管理新模式浅谈

金今姬 336

Contents

On the Chinese language

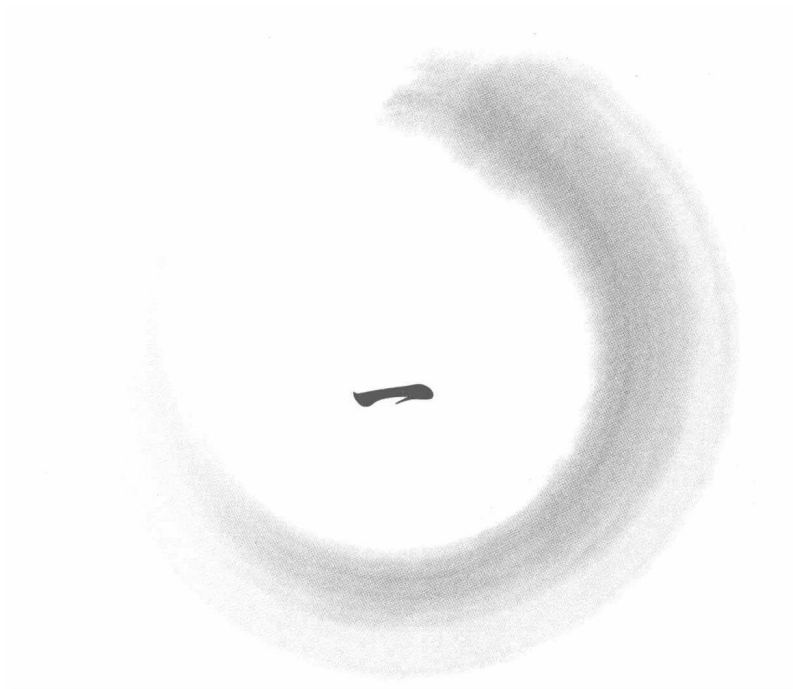
- Reconsideration on the Features of Chinese Grammar *Wang Jue* 3
- The categorical features of future tense: A perspective of
reality and irrealis *Li Min* 18
- On the Status of the serial verb construction in Chinese Language
Peng Yubo 27
- The Serial Metonymy in the Course of Chinese Speech
Act Verbs' Nominalization *Wu Jianfeng* 37
- A Diachronic Perspective on “不如” pattern in the “不及”
comparative category *Jiang Jing* 43
- Reanalysis on the structures of “去买菜” and “买菜去” *Liu Ying* 53
- The Origin and Development of the Character “贤” *Zheng Feizhou* 60
- Some Miscopied Characters in the Texts of Epitaphs in
Tang (唐) Dynasty *Bai Yadong* 66
- 71 Groups of Miscopied Characters in the book of *A New Compilation of
Jiagu Characters* (《新编甲骨文字形总表》)
Chen Tingzhu Li Xincheng 73

On the Chinese teaching

- On the Cognition of Chinese Characters by the Western Learners
Ling Dexiang 91
- A Review of Studies on the Teaching of Chinese Characters
for Western Learners *Wang Jun* 98
- On the cooperative task in the “Mid-Task” Phase *Duan Mo* 114
- The Teaching of Chinese Common Sayings in TCFL *Shen Wei* 127

On Chinese Idioms and the Functions and Values in TCFL Thereof	<i>Zheng Weili</i>	137
Approaches and Methods to the Idiom Teaching in TCFL	<i>An Na</i>	146
An Error Analysis on “但是”“可是”“不过”“而” by the English-speaking Learners	<i>Sheng Hua</i>	157
The Constructing of a Material Corpus of Chinese Texts in TCFL	<i>Guo Shulun Chen Jun</i>	172
A Statistics-based Study on the Component of Question Types in the Computer Aid Testing of Chinese Proficiency	<i>Song Chunyang</i>	178
On the Culture and literature and the teaching thereof		
The Different Intentions of the Strategies of Chinese Language Promotion by China and US: How to understand the concept that ‘language is a carrier of culture’	<i>Li Bailing</i>	187
Consciousness of Intercultural Communication in TCFL	<i>Zhuang Lailai</i>	196
The Cultural Nature of Language and the Characteristics of Cultural Importation	<i>Gu Ying</i>	204
The Subject Value of Literature Courses and the Teachers’ Innovative Teaching Strategies for the Undergraduate Major on Chinese Language	<i>Hu Jianjun</i>	211
On Culture Teaching Strategies in the Elementary Chinese Teaching	<i>Tan Xuhu</i>	220
From the Traditional “Wu-Yue (吴越) Style” to the Modern “Shanghai Style”: A discussion on the characteristics of Shanghai folk culture and the Significance in TCFL thereof	<i>Pan Qianfei</i>	228
On Textbooks and Curriculum of Chinese Culture for Foreign Students	<i>Lu Yanjun</i>	237
How to Improve the Intercultural Communicative Skills by Business Chinese Teaching?	<i>Zhai Yijiang</i>	243
“My Comments on LingYun’s Poems Are the Passing through the First		

Barrier in the History of Poetry Criticism; On Xu Xueyi (许学夷)'s comprehension and comments on Xie Lingyun (谢灵运)'s Poems	<i>Wang Fang</i>	252
On Structural Conversions in the English Translations of Tang (唐) Poems	<i>Li Shijian</i>	264
An Education-psychological Explanation on the Chapter of Shi Zuo (侍坐) in "Lunyu" (《论语》)	<i>Zhao Jinpo</i>	274
On the Management of international students		
On the Carrying-out of the Scientific Outlook on Development and the Improvement of the Education for International Students	<i>Fei Yufang Dai Baoyin</i>	287
A Data Analysis on the Situation and Development of International Students in Shanghai (2001 - 2005)	<i>Yuan Jin</i>	292
On the Performance Appraisal Theory Based Comprehensive Quality Appraisal System of International Professional Degree Students	<i>Dai Baoyin</i>	317
On the development bottleneck in the China Higher Education for International Student and the Tackling Strategies thereof	<i>Li Linsha</i>	323
On the Class Management of International Students	<i>Jiang Wei</i>	330
On the New Patterns of International Students' Self-management	<i>Jin Jinji</i>	336



汉语本体研究

On the Chinese language

汉语语法特点的再认识

王 珏

摘 要 本文首先对学界有关汉语语法特点的已有研究归纳为五种视角,并予以简单述评;而后简单介绍了我们提出的三层语法假说,包括句子三层结构假说与三个一级词类假说;最后从三层语法假说出发观察汉语语法特点,认为汉语具有多方面的特点。

关键词 汉语语法特点 三层语法

一、现代汉语语法特点研究面面观

汉语语法特点是一个世界性话题,欧洲传教士和语言学家对汉语语法特点的研究,早在《马氏文通》以前就开始了,而且已经获得了比较一致的观点^[1]。对于汉语语法学界而言,汉语语法特点既是一个难以摆脱的学术情结,也是一个常议不息的话题,以致有人认为,一部中国语法学史,就是不断向汉语特点回归的历史。语法学界的多次大讨论,几乎都是围绕汉语语法特点展开的^[2]。究其原委,民族情绪固然不容忽视,更多的则是不同语言学理论、学术见解造成了对汉语语法特点的看法见仁见智,且有愈演愈烈之势,乃至形成截然对立的观点。忽略过激与偏见之辞,关于汉语语法特点的看法或许可归纳为以下五个观察视角。

1.1 语法视角

该视角从表达语法意义的手段角度认识汉语语法特点,认为汉语语法最根本的特点是缺乏形态变化(与印欧语言相比)。在此前提之下,存在两种对立观点:一是承认语序和虚词是汉语表达语法意义的重要手段。这一观点自 19 世纪以来中外学界几乎普遍认同,^[1]影响巨大。一是不承认语序和虚词是汉语表达语法意义

的重要手段。代表人物包括陈望道^[3]、吕叔湘^[4]、朱德熙^[5]、范晓^[6]等学者,其中影响最大的当属朱德熙。他提出,“关系全局的”汉语语法特点是:一词类跟句法成分之间不存在简单的一一对应关系;二句子的构造原则跟词组的构造原则基本上一致。“造成这两个特点的根源都在于汉语词类没有形式标记。”^[5]

1.2 语义视角

语义视角的通俗名称是“意合法”。意合特点就汉语语法特点而立论,但处理有所不同:或认为意合是汉语最大特点,或从民族文化特征和思维模式论证汉语意合特点,或仅将意合视为汉语特点之一。这里只介绍前两种,姑且分别称之为“意合派”与“文化(思维)派”。

意合派发轫于王力。他指出,“就句子的结构而论,西洋语言是法治的,中国语言是人治的,法治的不管主语用得着用不着,总要呆板地求句子形式的一律;人治的用得着就用,用不着就不用;只要能使对话人听得懂说话人的意思,就算了。”^[7]继而他又提出“意合法”作为与“形合法”对立的观念,所指对象仅限汉语复句。^[8]对意合法情有独钟者当属张黎。他指出,意合语法是指“语言单位组合时意义间搭配规则及其规则系统”,语法就是意义之法,是语义范畴间组合搭配的制约之法,是制约组词成句的语义范畴间的选择规则系统。他还认为,“所谓的句法内涵、语义内涵、语用内涵实际上是语义的三种类型。”^[9]因此,他的“意合语法”就是指语义范畴间的组合搭配规则系统,又是一种范畴语法,是以语义范畴的确立、语义范畴的次范畴化、层次化、系统化以及各层次的语义范畴间的组合搭配规则系统为研究对象的语法。”与此观点大同小异者还有陈建民^[10]、张志公^[11]、萧国政与吴振国^[12]、刘叔新^[13]、徐通锵^[14]等。

文化(思维)派认为汉语是一种人文性语言,具有“语言单位的音节纯一性,涵意发散性,分合随机性,组合具象性,句读声气性,铺排流动性,脉络事理性”特点,轻形式而重神摄^[15]。神摄即汉语语法表现出以神驭形、注重意合,略于形式变化、缺乏形态特征,以词序和虚词为重要的语法手段,崇尚简约。这样的语法组合方便,只要语义搭配,事理上明白,就可粘在一起;只要交际双方理解,就可组词造句;句法对词语意义的控制力不大,在具体场合人们依据语境和语言结构内部的互相衬托来获取词的确切意义。因而心领神会成了确定语法关系、理解句子的重要方法^[16]。杨启光还将“神摄”、“人治”与“意合”结合起来,指出“以神役法”是汉语语法内在本质,“以人治言”与“以义摄形”是语言编码规律,“透形究义”是解码规律^[17]。^①如果理解无误的话,文化派所谓汉语语法特点几乎都是语法的运用特点,

而非语法自身特点。

1.3 语法-语用视角

语法-语用视角是从具体词句运用时候表现出的规律出发而得出的规律,并将其视为汉语语法特点。同类说法还有“动态观”、“功能观”等。

张世禄认为汉语句子的成立要素不是语法结构形式,而是语气^[18]。郭绍虞提出汉语语法的三特点:词、词组、句子三者结构相似表明汉语语法的简易性,虚词可用可不用表明其灵活性,量词多样化尤其语法结合修辞表明其复杂性^[19]。吕叔湘用移位、省略、动补结构多义性的具体用例说明汉语句法的灵活性^[20]。龚千炎也将汉语语法的本质特点总结为“结构独特,灵活多变,颇多隐含,着重意含”^[3]。李临定将简略、繁复视为汉语语法中“影响全局”的本质特点,因而消极地认为,很难借鉴某一种理论来比较完善、系统地解决汉语语法的体系和具体规律问题,只能“语言事实显现出什么问题就解决什么问题,用什么方法解决有利便用什么方法解决”^[21]。邢福义总结出汉语语法结构中语义蕴含的兼容性和形式选用的趋简性特点。兼容性指“同样一个语法结构,可以包容多种意义”,趋简性指“表示同样一种语义蕴含,尽管全量形式和简化形式都可以采用,但说起话来人们更多地选择简化形式”。“趋简与兼容,互为条件:一方面,结构形式的趋简,导致结构语义的兼容。”^[22]张志公则从辞章学角度提出,汉语语法具有如下特点:①组合以二合为主体;②组合相当简便、容易,各级语言单位之间只要符合语义、逻辑事理,符合汉民族的语言习惯,就能组合到一起;③除了少数根本的强制性规则外,大部分都是非强制性规则,具有很大的灵活性、可选择性;④各级语言单位的组合具有一致性,即运用直接组合与关联组合方式产生两类组合关系:前者以语序为主要手段产生联合、修饰、陈述、动宾、补充等五种组合关系,后者以关联虚词为主要手段把两个或两个以上的语言单位连接起来组成一个较大的语言单位^[23]。

不难看出,以上诸家均将所说汉语语法特点归因于语用或篇章/话语,其辞虽异,其实则一以贯之。此外,还有“柔性语法说”、“言语的语法说”、“虚词多样,生动传神”,等等。至高万云则大胆提出,汉语结构的无形态性决定了汉语语法的语用性质,构造基本一致的词、短语、句子具体使用时的变异,量词的多样,语序的安排,虚词的丰富,语音、语形对词语组合的影响,词语组合对语境的依赖性等都表现出明显的语用性质。反言之,使用规则即语法规则^[24]。

其实,语法特点的语义观也可归入语法-语用观。如语义观论者主张的“神”不仅是“气”而且是“意”和“辞”的最高统帅,统摄着汉语一线行进着的“意”、“辞”、